

《汉姆莱脱》

图书基本信息

书名：《汉姆莱脱》

13位ISBN编号：9787515305943

10位ISBN编号：7515305940

出版时间：2013-3

出版社：中国青年出版社

作者：莎士比亚 (William Shakespeare)

页数：204

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《汉姆莱脱》

前言

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。我们决定借用别人的译文。当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。他翻译此书时，年仅三十多岁。他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可服。一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所订正的某些字，确实比原译更确切。但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。我们准备这样做也得到了满涛的同意。后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。。（此部分摘录自歌德等著，张可、王元化译的《莎剧解读》，经王元化家属桂碧清女士特别授权使用。）

《汉姆莱脱》

内容概要

《汉姆莱脱》

作者简介

《汉姆莱脱》

书籍目录

出版说明 /

《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） /

莎氏剧集单行本序（宋清如） /

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 厄耳锡诺；城堡前的露台 / 4

第二场 城堡中的大厅 / 12

第三场 普隆涅斯家中一室 / 24

第四场 露台 / 30

第五场 露台的另一部分 / 34

第二幕 / 43

第一场 普隆涅斯家中一室 / 44

第二场 城堡中一室 / 50

第三幕 / 80

第一场 城堡中的一室 / 81

第二场 城堡中的厅堂 / 90

第三场 城堡中的一室 / 111

第四场 王后寝宫 / 116

第四幕 / 126

第一场 城堡中的一室 / 127

第二场 城堡中的另一室 / 130

第三场 同前，另一室 / 132

第四场 丹麦原野 / 136

第五场 厄耳锡诺；城堡中一室 / 140

第六场 同前，另一室 / 152

第七场 同前，另一室 / 154

第五幕 / 163

第一场 墓地 / 164

第二场 城堡中的厅堂 / 178

附录 / 198

关于“原译本”的说明（朱尚刚） / 199

译者自序（朱生豪） / 202

《汉姆莱脱》

章节摘录

版权页： 现在要讲到我们的态度，和今天召集各位来此的目的。我们的对策是这样的：我这儿已经写好了一封信给挪威国王，年青的福丁勃拉斯的叔父，他因为卧病在床，不会与闻他侄子的企图，在信里我请他注意他的侄子擅自在国内征募丁壮，训练士卒，积极进行各种准备的事实，要求他从速制止他的进一步的行动；现在我就派遣你，考尼力斯，还有你，伏底曼特，替我把这封信送去给挪威老王，除了训令上所规定的条件以外，你们不得僭用你们的权力，和挪威成立逾越范围的妥协。你们赶紧就去吧，再会！考、伏 我们敢不尽力执行陛下的旨意。王 我相信你们的忠心；再会！（伏、考同下）现在，勒替斯，你有什么话说？你对我说你有一个请求；是什么请求，勒替斯？只要是合理的事情，你向丹麦王说了，他总不会不答应你。你还有什么要求，勒替斯，是我不曾在你没有开口以前就自动给了你的？丹麦王室和你父亲的关系，正像头脑之于心灵一样密切；丹麦国王乐意为你父亲效劳，正像嘴里所说的话，可以由双手去执行一样。你要些什么，勒替斯？勒陛下，我要请求您允许我回到法国去。这一次我回国参加陛下加冕的盛典，略尽臣子的微忱，实在是莫大的荣幸；可是现在我的任务已尽，我的心愿又向法国飞驰，但求陛下开恩允许。王 你父亲已经答应了你吗？普隆涅斯怎么说？普陛下，我却不过他几次三番的恳求，已经勉强答应他了；请陛下放他去了吧。王 好好利用你的时间，勒替斯，尽情发挥你的才能吧！可是来，我的侄儿汉姆莱脱，我的孩子。——汉（旁白）超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。王 为什么愁云依旧笼罩在你的身上？汉 不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。后 好汉姆莱脱，脱下你的黑衣，对你的父王应该和颜悦色一点；不要老是垂下了眼皮，在泥土之中找寻你的高贵的父亲。

《汉姆莱脱》

编辑推荐

《汉姆莱脱》

精彩短评

- 1、这本书才是先生的文字啊！其他版本都较多不通
- 2、无法超越的莎士比亚，原汁原味的朱生豪。宋清如的序是第一次见，尤其推荐。战火贫病中志同道合相互扶持，感人至深。
- 3、重温，预热。
- 4、脆弱啊，你的名字是女人！
- 5、赶在上芭的《哈姆雷特》之前终于补完了晚了2个月原著。莎翁的伟大之处，不仅在于警言佳句信手拈来，还在于对人性有着不合常理的深刻认识。此剧中的哈姆雷特，单纯又迂腐，读来颇有些“恨铁不成钢”的痛惜、又有无法快意恩仇的憋闷。。。读过伯吉斯所著的《莎士比亚》后再来都莎翁的剧，有一种豁然开朗之感。朱生豪的译文依旧朗朗上口。
- 6、眾口宣一心。
- 7、经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。这套平装本共计31本。小32开，字体大小还可以。真正的朱译莎士比亚作品。花了半天时间就看完的。许多译句和我们现在看到的不太一样，是因为市面流行的许多版本是后人在朱生豪译文的基础上修订而来的。
- 8、翻译很优秀，可以清晰的看懂莎翁的段子。
- 9、戏剧画面跃然纸上
- 10、第一次看戏剧。Hamlet略中二，但是又聪明地冷静。悲剧收尾，感慨万分
- 11、复仇要趁早啊，拖着反而被仇人暗算了把

《汉姆莱脱》

章节试读

1、《汉姆莱脱》的笔记-莎氏剧集单行本序文/宋清如

盖惟意志坚强，识见卓越之士，为能刻苦淬砺，历艰难而不退，守困穷而不移，然后成其功遂其业。吾于生豪之译莎氏剧本全集，亦不得不云然。余识生豪久，知生豪深，洞悉其译莎剧之始末。且大部之成，余常侍其左右，故每念其沥尽心血，未及完工，竟以身殉，恒不自禁其哀怨之切也。以前读朱生豪译的《莎士比亚喜剧集》，从未知晓背后竟有这样的故事。如今读夫人序，只觉字字真切。我必须是站在你近旁的一株木棉，大抵如此。

《汉姆莱脱》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com